

## **СВЕТЛОЕ/ТЕМНОЕ В ЗЕРКАЛЕ ЛИНГВОКУЛЬТУР (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК)**

**А.Э. Левицкий, Т.Н. Никульшина**

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
Москва, Россия; andrelev@list.ru*

*Донецкий национальный технический университет, Горловка;  
tan\_n-n@mail.ru*

*Аннотация:* Статья посвящена выявлению семантических и лингвокультурных особенностей *светлого/ темного* в английской и русской сказочных картинах мира. На основе отобранного авторами корпуса эмпирического материала осуществлена его семантическая классификация; определены общие и специфические особенности вербализации *светлого/темного* в английских и русских народных сказках. Для комплексного исследования вербализации *светлого/темного* использованы описательный и сопоставительный методы, лингвокультурологический и семантический анализ, методы компонентного анализа и словарных дефиниций. Предложенная комплексная методика исследования позволяет системно описать анализируемый материал и внести вклад в разработку методики реконструкции цветового фрагмента сказочной картины мира. В статье выявлены изоморфные и национально-специфические черты исследуемого понятия на соответствующем языковом материале. В основе понимания *светлого/темного* в английских и русских народных сказках лежит онтологический признак — биологическое время, приоритет которого определяется универсальностью и культурозначимостью для носителей соответствующих языков; *темное* доминирует как наиболее актуальное для англичан и русских, маркируя таинственное и неизведанное. Потенциальные носители цветоминации без указания определенного цвета — *светлое/ темное* — используются для объективации блоков ПРИРОДА, ЧЕЛОВЕК и СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ. Выделенные тематические блоки совпадают в двух языках, разница заключается в особенностях их внутренней тематической классификации, количественном наполнении и специфике использования носителями английского и русского языков.

*Ключевые слова:* светлое/темное; семантические и лингвокультурные особенности; цветовой фрагмент; тематические блоки; картина мира; английские и русские народные сказки

*Финансирование:* Исследование выполнено при поддержке Междисциплинарной научно-образовательной школы Московского университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия».

*Для цитирования:* Левицкий А.Э., Никульшина Т.Н. Светлое/темное в зеркале лингвокультур (на материале английских и русских народных сказок) //

## **THE DARK/THE LIGHT IN ENGLISH AND RUSSIAN FOLK TALES: LINGUOCULTURAL SURVEY**

**Andrei E. Levitsky, Tatyana N. Nikulshina**

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; andrelev@list.ru*

*Donetsk National Technical University, Gorlovka; tan\_n-n@mail.ru*

*Abstract:* The article deals with the identification of semantic and linguocultural features of *the light / the dark* in the worldview of English and Russian fairy tales. The novelty of the paper lies in the comparative analysis of *the light / the dark* verbalizations viewed through the traditions of the British and the Russians. The empirical material has been compiled and its semantic classification has been carried out; general and specific features of *the light / the dark* in English and Russian fairy tales are determined. The descriptive method, methods of component analysis and lexicographic definitions, linguoculturological analysis, semantic analysis and the comparative method have been applied for providing a study of *the light / the dark*. The proposed research methods systematically describe the material analyzed and contribute to the development of a technique for reconstructing a colour segment in the minds of English and Russian speakers. The colour worldview of *the light / the dark* is used to objectify NATURE, HUMAN and SUPERNATURAL domains. The highlighted thematic domains coincide in two languages, the difference lies in the specificities of their internal thematic classification, quantitative aspect and usage by the English and Russian linguocultural communities.

*Key words:* the light/the dark; semantic and linguocultural features; a colour segment; thematic domains; worldview; English and Russian folk tales

*Funding:* This research has been supported by the Interdisciplinary Scientific and Educational School of Moscow University “Preservation of the World Cultural and Historical Heritage”.

*For citation:* Levitsky A.E., Nikulshina T.N. (2022) *Dark/light* in English and Russian folk tales: linguocultural survey. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 20–33. (In Russ.)

**Постановка проблемы.** Среди основных направлений лингвистики начала XXI в. выделяются исследования, ориентированные на сопоставительное изучение единиц, вербально эксплицирующих национальное мышление, обусловленное экстралингвистическими факторами — историко-культурными и природно-климатическими особенностями жизни этноса. Кроме того, интерес для лингвистов представляет анализ актуальных вопросов взаимосвязи языка и мышления, смежных с ними — языка и общества, языка и культуры,

фокусируя внимание исследователей на антропоцентрической основе процесса общения [Болдырев, 2018; Демьянков, 2016; Кубрякова, 2004; Левицкий, 2016].

В мире, окружающем человека, нет ничего бесцветного. Каждый объект характеризуется определенной окраской, даже если она едва заметна и невыразительна. *Светлое* и *темное* характеризуют свойства объектов, которые воспринимаются через зрительные ощущения и выступают потенциальными носителями цветовыражения без его четкого указания. Не являясь колоративами, *светлое* и *темное* предполагают такую возможность благодаря своим периферийным и коннотативным значениям.

М.В. Ломоносов указывал *свет* как источник возникновения любого цвета, считая, что изучение природы и сущности цветовых ощущений необходимо начинать именно с исследования света [Ломоносов, 1950: 283]. Поддерживал данную точку зрения и немецкий философ, естествоиспытатель И.В. Гете, полагая, что «цвета — деяния света» [Гете, 1957: 261], свет и цвет тесно взаимосвязаны, поскольку цвета существуют для человека благодаря его способности видеть, лишь потому, что человек обладает чувством зрения [Гете, 1957: 270]. Соглашаются с представленным мнением и лингвисты. Согласно классическим работам по цветообозначениям [Berlin, 1969; Вежбицкая, 1996], понятия *светлое* и *темное* являются универсальными в визуальном опыте человека и существуют даже в наименее развитых языках мира. Именно *светлое* и *темное* лежат в основе начальной перцепции и первичного цветоразличения человеком окружающего мира, его концептуализации и категоризации. Дифференциация на хроматические и ахроматические цвета, определение их тона, насыщенности и яркости осуществляются на последующих этапах познания.

Фрагментарные исследования вербальной экспликации *светлого* и *темного* [Вежбицкая, 1996; Герасименко, 2010; Кудря, 2015; Мишенькина, 2006; Терентьева, 2016; Фрумкина, 1984] вызывают много дискуссионных вопросов, оставляя пространство для дальнейших разработок в данной области. Предлагаемая работа продолжает цикл публикаций А.Э. Левицкого и Т.Н. Никульшиной [Левицкий, Никульшина, 2020; 2021a; 2021b], посвященных визуализации сказочного пространства сквозь призму его цветовой перцепции.

Изучая *светлое* и *темное*, мы целенаправленно обращаемся к субстантивированным именам прилагательным, чтобы дифференцировать прилагательные *светлый* и *темный*, используемые для обозначения признака предмета или понятия. Рассматривая *светлое* и *темное* как бинарную оппозицию, в работе пользуемся термином *светлое/темное*.

**Цель** исследования — выявление и сопоставление специфики содержания и объективации *светлого/темного*, выделение изоморфных характеристик и этнокультурного своеобразия исследуемого феномена сквозь призму английской и русской лингвокультур.

Достижение поставленной цели реализуется путем решения основных *задач*: выявить семантическое наполнение *светлого/темного*; определить их лингвокогнитивные особенности; установить черты изоморфизма и алломорфизма в понимании *светлого/темного* носителями английского и русского языков.

**Объект** исследования — вербализированный фрагмент сказочной картины мира, отражающей взгляды английского и русского лингвосообществ на *светлое/темное*. Отмечаем, что базовые цветономинации *белый* и *серый*, *коричневый*, *черный*, имеющие соответственно семы ‘светлый’ и ‘темный’, не являются объектом настоящего исследования.

**Предмет** изучения — сопоставление семантических и лингвокультурных особенностей *светлого/темного* средствами английского и русского языков.

**Материалом** анализа являются английские и русские народные сказки (далее — сказки) трех жанровых модификаций: сказки о животных, волшебные и бытовые сказки<sup>1</sup>.

**СВЕТЛОЕ.** Лексическая единица *light*, как слово с наиболее широким значением, выражающее общее, родовое понятие и свойство для множества объектов, является гиперонимом *светлого* в английском языке. Дефиниционный анализ лексемы *light* позволил вычленивать четыре признака, составляющих содержательный минимум, в которых конкретизируется исследуемое явление для носителей английского языка: 1) нетемный; 2) не насыщенный; 3) имеющий много света; 4) дневной свет<sup>2</sup>.

В русском языке лексическая единица *светлый* определяется как: 1. Излучающий сильный, яркий свет. 2. Хорошо освещенный, наполненный светом. 3. Чистый, прозрачный (о жидкости, стекле и

<sup>1</sup> Briggs K.M. A Dictionary of British Folktales in the English Language incorporating the F.J. Collection. Routledge & Kegan Paul, 1991; *English Fairy Tales* / Retold by Joseph Jacobs. London: David Nutt, 1890 Folk Tales. URL: <https://www.sacred-texts.com/neu/eng/efl/index.htm> (дата обращения: 15.05.2019); *Folk Tales of England* / Ed. by K.M. Briggs and R.L. Tongue. L., 1964; *Riordan J.* Folktales of British Isles.1987; *Русские народные сказки*. URL: <https://lukoshko.net/storyList/russkie-narodnye-skazki.htm> (дата обращения: 17.07.2019); Русские народные сказки. URL: <http://hyaenidae.narod.ru> (дата обращения: 17.07.2019).

<sup>2</sup> *Learner's Dictionary*. URL: <https://www.britannica.com/dictionary> (дата обращения: 15.05.2020); *Merriam Webster Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 15.05.2020).

т.п.)<sup>3</sup>. Согласно представленному определению, *светлое* реализуется семами ‘ясный’, ‘чистый’, ‘прозрачный’, которые и составляют содержательный минимум *светлого* в русском языке.

Хотя *дневной свет* как признак *светлого* не упоминается в лексикографических данных русского языка, но присутствует в английских, именно он в русских сказках является прототипом исследуемого феномена для носителей русского языка.

В отличие от английского в русском языке в плане словообразования лексема *светлое* формирует разветвленное и значительное в количественном отношении словообразовательное гнездо, демонстрируя высокую номинативную продуктивность: *свет* — *светлый* — *светел* — *светло* — *светло-светло* — *высветлить* — *осветить* — *светать* — *просветлеть* — *рассвет* — *рассветать*.

В русских сказках для вербализации *светлого* используются диминутивные суффиксы, маркирующие позитивную коннотацию цветовой номинации (*зорька*, *Снегурочка*, *снежинка*, *сливочки*, *снежок*, *солнышко*).

В английских и русских сказках *светлое* контекстуально маркируется, как положительно (*the man cried with joy to see the light again, and at once evil things fled back into dark corners, for they cannot abide the light* ‘человек заплакал от радости, увидев свет снова, и сразу же злые духи скрылись в темных углах, потому что не могли выносить свет’, *the blessed light* ‘благословенный свет’; *самоцветное женское платье, оно сияло, как ясное небо, и свет, как живой ветер, шел по нему*), так и отрицательно (*to be as pale as a corpse* ‘быть бледным как смерть’; *только румянца у Снегурки нет как нет да в губах ни кровиночки*).

Номинации *светлого* используются в прямом (*black hood fell back off her shining yellow hair, and beautiful light came from it drove away the darkness* ‘черный капюшон упал с ее блестящих светлых волос, и появился исходящий от них яркий свет, отгоняющий тьму’; *весь сад осветило*) и переносном (*his death led to inquiries and then the transactions were gradually brought to light* ‘его смерть привела к расследованиям, пролившим свет на махинации’; *душа его просветле*) значениях.

В русских сказках проводится параллель: *светлый* — *чистый* (*Зовет в третий раз — вдруг море зашумело, взволновалось; то было*

<sup>3</sup> Новый словарь русского языка: Толково-словообразовательный / Сост. Т.Ф. Ефремова. М., 2000. URL: <https://www.twirpx.com/file/123230/> (дата обращения: 15.05.2020); Толковый словарь Ожегова. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=28048> (дата обращения: 18.05.2020); Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. URL: <https://slovar.cc/rus/ushakov/458729.html> (дата обращения: 18.05.2020).

светлое, чистое, а тут совсем почернело); светлый — ясный (Вдруг прилетает Ворон Воронович; был он светел, как ясный день).

Степень насыщенности светлого выражается с помощью дополнительных языковых элементов для усиления данного признака: *daylight* ‘дневной свет’, *the excessive light of the sun* ‘избыток солнечного света’; *ясный день*; *светел, как ясный день*. В русской сказочной картине мира интенсивность светлого выражена разнообразнее: кроме вышеупомянутых способов, используются сравнительная степень сравнения (*Половина ночи прошла, ему и чудится: в саду свет. Светлее и светлее. Весь сад осветил*) и повтор лексических единиц (*светло-светло*).

Хотя признак ‘дневной свет’ не является основным в дефиниционной характеристике светлого в английских лексикографических источниках<sup>4</sup> и лексикографически не закреплен в словарях русского языка, проведенное исследование доказало его доминирующую позицию в английской и русской сказочных картинах мира, что проявляется в его детальной и разноплановой вербальной экспликации: без временного уточнения (*day* ‘день, светлая половина’; *день*) или акцентированием на определенном временном промежутке:

– рассвет: *early in the morning* ‘рано утром’, *the break of day* ‘рассвет’, *it was near daybreak* ‘был почти рассвет’, *next morning at 4 o'clock* ‘на следующее утро в 4 часа’, *at first dawn of light* ‘на заре’, *to rise with sun* ‘вставать очень рано’, *at early dawn* ‘на рассвете’; *затрениая; заря; мужик до петухов не спал; С петухами сирота вставала; на заре утренней; стало рассветать; вот мелькнул белый всадник — и совсем рассвело*;

– утро: *morning* ‘утро’, *after breakfast* ‘после завтрака’; *наутро, проспал до света, утром ранешенько*;

– полдень: *mid-day* ‘середина дня’, *near the middle of the day* ‘ближе к полдню’; *полдник, солнце высоко*;

– день: *broad daylight* ‘яркий дневной свет’; *обедня*.

Отражение особенностей категоризации окружающего мира представлено в определенных тематических блоках. Так, при актуализации светлого выделяются три из них: ПРИРОДА, ЧЕЛОВЕК и СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ.

Блок ПРИРОДА представлен тремя группами: 1) биологическое время — *daylight* ‘дневной свет’, *day time* ‘дневное время’, *to be light* ‘светло’, *winter* ‘зима’; *ни свет ни заря, раннее утро, день, весна-ясна*; 2) природное явление — *snow* ‘снег’, *a light cloud* ‘светлое облако’;

<sup>4</sup> *Learner's Dictionary*. URL: <https://www.britannica.com/dictionary> (дата обращения: 15.05.2020); *Merriam Webster Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 15.05.2020).

лед, снег; 3) природный объект — *crystal* ‘хрусталь’, *pearl* ‘жемчуг’; жемчуг, Хрустальная гора.

В английских сказках блок ЧЕЛОВЕК конституируется номинациями двух групп: физиологические особенности (*pale face* ‘бледное лицо’, *to be as pale as a corpse* ‘бледный как смерть’) и физиологические потребности, например еда (*cheese* ‘сыр’, *salt* ‘соль’, *sugar* ‘сахар’) и питье (*milk* ‘молоко’). В русской сказочной картине мира блок ЧЕЛОВЕК актуализируется разнообразнее, чем в английской — посредством лексических единиц, вербализирующих: 1) физиологические особенности: *русые волосы*, *седая старуха*; 2) физиологические потребности: а) еда — *манная каша*, *молочная каша*, *сало*, *творог*, *пшеничное тесто*; б) питье — *молоко*; 3) хозяйственную деятельность и ее результат: *высветлить* (ткань).

Блок СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ эксплицирован лексемами, номинирующими сверхъестественные существа (*Christ*, *снежная дочка Снегурочка*); в русском языке зафиксированы также номинации сверхъестественных феноменов (*молочная речка*).

**ТЕМНОЕ.** Лексическая единица *dark*, как наиболее абстрактная и наименее мотивированная, является инвариантом *темного* цвета в английском языке. Уточняя семантический объем соответствующей лексемы, обратимся к лексикографическим источникам<sup>5</sup>: *dark* (adj) — 1a: devoid or partially devoid of light: not receiving, reflecting, transmitting, or radiating light, b: transmitting only a portion of light; 2a: wholly or partially black, b of a color: of low or very low lightness, ‘1a: полностью или частично лишенный света: не принимает, не отражает, не пропускает или не излучает свет, b: пропускает только часть света; 2a: полностью или частично черный, b: с низкой или очень низкой яркостью’.

Дефиниционный анализ лексемы *dark* актуализирует четыре признака, посредством которых конкретизируется данное понятие для носителей английского языка: 1) полностью или частично лишенный света; 2) пропускает только часть света; 3) полностью или частично черный; 4) имеет низкую или очень низкую яркость.

В русском языке лексическая единица *темный* определяется как: 1) лишенный света; погруженный во тьму; 2) по цвету близкий к черному, несветлый<sup>6</sup>.

<sup>5</sup> *Learner's Dictionary*. URL: <https://www.britannica.com/dictionary> (дата обращения: 15.05.2020); *Merriam Webster Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 15.05.2020).

<sup>6</sup> Новый словарь русского языка: Толково-словообразовательный: В 2 т. М., 2000 / Сост. Т.Ф. Ефремова. URL: <https://www.twirpx.com/file/123230/> (дата обращения: 15.05.2020); *Ожегов С.И.* Толковый словарь. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=28048> (дата обращения: 18.05.2020); Толковый словарь рус-

Необходимо подчеркнуть, что семантическая наполняемость *темного* детальнее представлена в английском языке, в русском языке она носит более обобщенный характер, актуализируя признаки ‘лишенный света’, ‘близкий по цвету светлый к черному’ и ‘несветлый’. В отличие от лексемы *dark* лексическая единица *темное* формирует разветвленное словообразовательное гнездо: *тьма, темница, темнота, темный, темно, темнеть, потемнеть, стемнеть* (ср. *dark* ‘темный’, *darkness* ‘темнота’, *darklings* ‘сумерки’, *to darken* ‘темнеть’).

В аспекте частеречной принадлежности *темного* в английских и русских сказках представлены существительные (*twilight* ‘сумерки, полумрак’, *night* ‘ночь’; *закат, тень*), прилагательные (*misty* ‘туманный’, *nighty* ‘ночной’; *полуночный, темный*), глаголы (*to shade* ‘затенять’, *to darken* ‘темнеть’; *заночевать, потемнеть*), наречия (*tonight* ‘сегодня ночью’; *темно*) и причастия (*shading (his eyes with one hand)* ‘закрывая (глаза одной рукой)’, *polluted* ‘загрязненный’; *жареный, обгорелый*). *Темное* в английских и русских сказках в большинстве случаев фиксируется в негативно маркированных контекстах (*an imp of darkness* ‘чертенок тьмы’, *bogles and crawling horrors, all came out when the Moon didn't shine* ‘злые духи и ползучие гады — все появлялись, когда было темно’; *Много ли, мало ли проехали — вдруг небо потемнело, ветер завыл, загудел: летит за ними сама старая змеиха; Начало смеркаться, мелькнул за воротами черный всадник — и совсем стемнело; только светились глаза у черепов*).

Положительная перцепция *темного* в английской и русской сказочных картинах мира связана исключительно с внешними данными персонажа: *the strangest hunter's horse was a splendid creature, black as night and its eyes gleamed like the brightest stars, with unnatural luster* ‘конь странного охотника был великолепным существом, черным как ночь, с глазами, блестящими как самые яркие звезды и горящими неестественным блеском’; *вороной конь*. Известно, что вороных жеребцов скупщики приобретали по очень высоким ценам благодаря прекрасным внешним данным: *вороной окрас* — это шерсть темнее черного, отливающая белым на солнце с маслянистым блеском.

Корпус номинаций *темного* составили лексические единицы, эксплицирующие отсутствие света прямо (*the night was dark* ‘ночь была темной’; *осенняя темная ночь*) или опосредованно (*the light of a lantern* ‘свет фонаря’; *ночь, огонь развели*). Следует отметить, что опосредованная индикация *темного* эксплицирована разнообразнее и представлена чаще всего как: 1) биологическое время (*the light of*

*moon* ‘лунный свет’, *a late hour* ‘поздний час’; *зажгла лучину, Месяц с неба светил*); 2) отсутствие дневного света из-за внешних помех (*They were in lanes so shaded with trees that a checker of sunshine scarcely gleamed on the road* ‘Они были на дорожках, настолько затененных деревьями, что свет едва освещал дорогу’, *a shady lane* ‘тенистая дорожка’; *Вдруг спустился туман, подземелье*); 3) сооружения из материалов темных тонов (*a gloomy avenue* ‘мрачный проспект’; *землянка*).

Переносное значение *темного* (например, *dark misfortune was at hand* ‘беда была рядом’; *Незрячие мы, темные!*) не является приоритетным в английской и русской сказочных картинах мира, характеризуюсь периферийностью.

Референтную основу *темного* в английских и русских сказках составляет биологическое время, которое передается двумя способами: без временного уточнения (*the dark time* ‘темно’; *стемнело*) или акцентированием на определенном временном промежутке:

– наступление темноты: *it wasn't exactly dark, but a kind of twilight and gloaming* ‘было не совсем темно, что-то вроде сумерек и мерцания’, *dusk was coming on* ‘наступали сумерки’, *shades of night began to fall* ‘начало темнеть’, *after sunset* ‘после заката’, *it began to be dark* ‘начало темнеть’, *to be about dark* ‘темнеть’; *время было к вечеру, начинало темнеть, только солнышко закатилось, за вечерело, день к вечеру клонится*;

– поздний вечер: *late afternoon* ‘поздний вечер’; *А уж было темно, совсем стемнело*;

– полночь: *half night* ‘в середине ночи’, *midnight darkness* ‘полночная темнота’, *it was the noon of the night* ‘была середина ночи’; *полуночное время, половина ночи, середина ночи, ровно в двенадцать часов, как пошло время за полночь*;

– завершение ночи: *sun was going to get up* ‘солнце собиралось вставать’; *Ночь переходит в утро: и барин до того долаял, что рассветло*.

Значимость *темного* прослеживается и в детализации его длительности: *overnight* ‘ночной, продолжающийся всю ночь’, *to pass the night* ‘провести ночь’, *during night* ‘на протяжении ночи’, *to stay all night* ‘оставаться всю ночь’, *till day break* ‘до рассвета’, *never stop until morning* ‘не останавливаться до утра’; *Половина ночи прошла; Барин ночь переночевал, на зорьке встал; читай ее с вечера до тех пор, пока петухи не запоют; целую ночь*.

Приоритетность ночного промежутка для экспликации *темного* в русских сказках подтверждается и разветвленным словообразовательным гнездом: *ночь, ночлег, ночной, ночевать, переночевать, полночь, полуночный, полуночник-ветер*.

В английской и русской сказочных картинах мира актуализация *темного* осуществляется посредством номинаций трех тематических блоков: ПРИРОДА, ЧЕЛОВЕК и СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ.

Блок ПРИРОДА реализуется с помощью лексем восьми групп: 1) время (биологическое): *to plant them over night by morning* ‘посадить их за ночь до утра’, *it’s dark still* ‘еще темно’, *it’s certainly be soon dark* ‘наверняка скоро будет темно’, *the sun didn’t rise there* ‘солнце там не взшло’, *when the nights were [...] very dark she carried a lantern* ‘когда ночи были очень [...] темными, она несла фонарь’, *one evening just about dusk* ‘однажды вечером, когда уже появились сумерки’; время к ночи подходит, *ночь* близко, *ночевать*, *ночлег*, *полуночник-ветер*; 2) явление (атмосферное, пространственно-оптическое): *shade of a green oak tree* ‘тень от зеленого дуба’, *mist* ‘туман’; *тьень*, *туман*; 3) процесс (химический + физический): *rusty sword* ‘ржавый меч’, *burnt* ‘сгоревший’, *overbaked* ‘подгоревший’; *бык печеный*, *горелая корочка*; 4) полезные ископаемые: *coal stuff* ‘уголь’; *уголь*; 5) почва: а) твердое состояние — *ground* ‘земля’; *сыра земля*; б) жидкое состояние — *muck* ‘грязь’, *mud* ‘грязь’; *грязь*; 6) водоемы: *the dark waters of the lake* ‘темные воды озера’, *dirty water* ‘грязная вода’; *гнилое болото*, *гнилая да грязная вода* (про озеро), *топь*; 7) фауна: *bear* ‘медведь’, *bull* ‘бык’; *ворон*, *муха грязна*; 8) флора: *brambles* ‘ежевика’, *ebony* ‘черное дерево’, *a dark glen* ‘темная долина’; *темные леса*, *в самую чащу*, *дремучий-дремучий лес*.

Блок ЧЕЛОВЕК эксплицируется единицами пяти групп: 1) моральные качества: *dark deeds* ‘темные дела’, *dark joy* ‘черный юмор’, *a certain dark personage* ‘некий темный персонаж’; *темные думы*; 2) внешний вид (одежда): *the monks* ‘монахи’, *clothed in deep mourning* ‘одетый в глубокий траур’, *drab-cultured coat* ‘пальто из тусклой ткани’; *изумен*, *монах*; 3) физиологические особенности: а) глаза — *eyes like a coal of fire* ‘глаза-угли’; *Все потеряли и даже свету белого не видим*; б) кожа — *Moors* ‘мавры’, *a Palestine* ‘палестинец’, *a Saracen* ‘сарацин’, *Turks* ‘турки’, *загар*. В примерах, где упоминается «темный цвет кожи» в английских сказках *темное* преимущественно соотносится с географической категорией: перечисленные выше местность и нации ассоциируются с темным цветовым пигментом; в русских сказках темный цвет кожи — *загар* — появляется в результате тяжелого физического труда на солнце; 4) продукты питания: а) еда — *barley bread* ‘ячменный хлеб’; *мак*, *ржаной пирожок*; б) питье — *strong beer* ‘крепкое пиво’, *brandy* ‘бренди’, *whisky* ‘виски’; *квас*, *чай*; 5) продукт хозяйственной деятельности человека: *soot* ‘сажа’; *угли из печи выгребет*, *сажа*, *смола*.

Блок СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ представлен номинациями двух групп: сверхъестественные силы (*dark spirits* ‘духи тьмы’, *spirits of*

*darkness* ‘духи тьмы’; *нечистый, черт*) и их деятельность (*enchantment* ‘колдовство’, *колдовство*).

В пределах номинаций *темного* зафиксирована его оппозиция к *светлому*: *dark night* ‘темная ночь’ / *clear night* ‘ясная ночь’; *misty evening* ‘туманный, неясный вечер’ / *clear evening* ‘ясный вечер’, *bright evening* ‘ясный вечер’; *темная ночь* / *ясная ночь*, *туманный вечер* / *ясный вечер*.

**Выводы.** *Светлое/темное* выражают отношение человека к явлениям окружающей природы, выступая в качестве содержательного элемента культуры, с помощью которого характеризуются и систематизируются предметы, социальные установки и нравственно-эстетические понятия. В английской и русской сказочных картинах мира *темное* доминирует как иерархически наиболее значимое, что объясняется, на наш взгляд, его недостаточной изученностью в давние времена и желанием человека постичь суть малоизведанного: темное таит неизвестность, оно малознакомо и, как следствие, вызывает интерес человека.

В основе понимания *светлое/темное* в народных сказках английской и русской лингвокультур лежит онтологический признак — биологическое время, приоритет которого определяется универсальностью и культурозначимостью для носителей соответствующих языков.

*Светлое/темное* вербализируются в английском и русском языках симметрично — с помощью лексических единиц разной частеречной принадлежности. Лексемы, эксплицирующие *светлое/темное*, имеют как широкий диапазон сочетаемости, так и ограниченную лексическую валентность; характеризуются оттеночной семантикой, аксиологической маркированностью и взаимодействием друг с другом в переходной зоне. Парадигма обозначений *светлое/темное* спектрально насыщена: напрямую, непосредственно и опосредованно — посредством единиц, эксплицирующих предмет, цветовой признак которого закреплен на уровне традиции или ассоциации. Отмечаем приоритет обозначений, имеющих опосредованное отношение к экспликации *светлое/темное*.

Национально-культурная специфика восприятия и отражения *светлое/темное* носителями английского и русского языков отличается по семантическим признакам, составляющих их содержательный минимум. В английской лингвокультуре *светлое* воссоздается через оппозицию к *темному*, а представители русской лингвокультуры эксплицируют *светлое* через понятия *ясный, чистый, прозрачный*. Относительно перцепции *темного* носителями английского и русского языков традиционно наблюдается единство — через оппозицию к *светлому*.

Расхождения между лингвокультурами проявляются также в стилистическом маркировании *светлое/темное* в русском языке и разнообразии словообразовательных формантов русскоязычных номинаций *светлого/темного*.

Преимущество симметричных признаков объясняется тем фактом, что в поле зрения нашего исследования находится мир представителей Западной цивилизации. Отличия вызваны наличием национально-культурного компонента в лексических единицах, которые служат для обозначения объектов, соотносимых с историей и культурой английского и русского лингвосообществ, реалиями жизни каждого из них.

Познание национально-культурных особенностей является важным условием для успешного взаимопонимания в рамках межкультурной коммуникации. В связи с этим **перспективой** дальнейших исследований является раскрытие места *светлого* и *темного* в цветовых картинах мира народных сказок различных этносов, а также соотносительность маркеров цвета в дискурсе народной сказки и иных дискурсивных практиках.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Болдырев Н.Н.* Язык и система знаний. Когнитивная теория языка. М., 2018.
2. *Вержбицкая А.* Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия // Язык. Культура. Познание. М., 1996. С. 231–291. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/wierzbicka-96b.htm> (дата обращения: 23.05.20).
3. *Герасименко И.А.* Лингвокультурные компоненты значения русских колоративов // Мова. 2014. № 22. С. 145–148. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mova\\_2014\\_22\\_29](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mova_2014_22_29) (дата обращения: 12.06.20).
4. *Гете И.В.* К изучению о цвете (хроматика) Избранные сочинения по естествознанию. М., 1957. С. 261–358.
5. *Демьянков В.З.* О когниции, культуре и цивилизации в трансфере знаний // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 4 (49). С. 5–9.
6. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., 2004.
7. *Кудря О.А.* Вторичные цветообозначения в словаре и художественном тексте (на материале английского и украинского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2015.
8. *Левицкий А.Э.* Антропоцентризм как основа когнитивно-дискурсивного анализа единиц языка // Когнитивные исследования языка. 2016. № XXVII. С. 184–191.
9. *Левицкий А.Э., Никульшина Т.Н.* Цветообозначение *красный* в английском и русском сказочном дискурсе: лингвокультурный аспект // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: Сборник научных трудов. М., 2020. Вып. 3. С. 127–131.
10. *Левицкий А.Э., Никульшина Т.Н.* Вербализация *коричневого* в сказочных картинах мира русских и англичан: сопоставительный аспект // Языковая картина мира в условиях мультилингвизма и мультикультурализма: переводческий, лингвистический и дидактический аспекты: Материалы Международной научно-практической конференции / Под ред. Л.Г. Кузьминой, Н.А. Фененко. Воронеж, 2021а. С. 321–329.

11. *Левицкий А.Э., Никульшина Т.Н.* Цвет *серый*: проблема категоризации и вербализации (на материале русского и английского сказочных дискурсов) // Когнитивные исследования языка. 2021б. № 3 (46). С. 168–172.
12. *Ломоносов М.В.* Слово о происхождении света новую теорию о цветах представляющее. Избранные философские произведения. М., 1950. С. 282–305.
13. *Мишенькина Е.В.* Национально-специфическая характеристика концепта «свет-цвет» в русской и английской лингвокультурной картине мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ярославль, 2006.
14. *Терентьева Е.В.* Интенсификация цветового признака (на примере английских прилагательных) // Вестн. ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 1. С. 20–26.
15. *Фрумкина Р.М.* Цвет, смысл, сходство: Аспекты психолингвистического анализа. М., 1984.
16. *Berlin B., Kay P.* Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. Berkley and Los Angeles, 1969.

## REFERENCES

1. Boldyrev N.N. 2018. *Yazyk i sistema znanii. Kognitivnaya teoriya yazyka* [Language and system of knowledge. Cognitive theory of language]. Moscow, Izdatel'skii Dom YaSK. (In Russ.)
2. Wezhbitskaya A. 1996. Oboznacheniya tsveta i universalii zritel'nogo vospriyatiya [*Designation of color and universals of visual perception*]. *Yazyk. Kul'tura. Poznanie*. Moscow. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/wierzbicka-96b.htm> (accessed: 23.05.20). (In Russ.)
3. Gerasimenko I.A. 2014. Lingvokul'turnye komponenty znacheniya russkikh kolorativov [Linguocultural components of the meaning of Russian words denoting color]. *Mova*, no. 22, pp. 145–148. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mova\\_2014\\_22\\_29](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mova_2014_22_29) (accessed: 12.06.20). (In Russ.)
4. Gete I.V. 1957. K izucheniyu o tsvete (khromatika) [To the study of color (chromatics)]. *Izbrannye sochineniya po estestvoznaniyu*. Moscow, Izd-vo AN SSSR, pp. 261–358. (In Russ.)
5. Dem'yankov V.Z. 2016. O kognitsii, kul'ture i tsivilizatsii v transfere znanii [On cognition, culture and civilization in knowledge transfer]. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*, no. 49, pp. 5–9. (In Russ.)
6. Kubryakova E.S. 2004. *Yazyk i znanie. Na puti polucheniya znanii o yazyke: chasti rechi s kognitivnoi tochki zreniya. Rol' yazyka v poznanii mira* [Language and knowledge. Towards learning the language: parts of speech with cognitive point of view. The role of language in the knowledge of the world]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury. (In Russ.)
7. Kudrya O.A. 2015. *Vtorichnye tsvetooboznacheniya v slovare i khudozhestvennom tekste (na materiale angliiskogo i ukrainskogo yazykov)* [Secondary Color Terms in the Dictionary and Literary Text (Based on English and Ukrainian Languages)]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. Moscow. (In Russ.)
8. Levitskii A.E. 2016. Antropotsentrizm kak osnova kognitivno-diskursivnogo analiza edinit yazyka [Anthropocentrism as the basis of cognitive-discursive analysis of language units]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka*, no. XXVII, pp. 184–191. (In Russ.)
9. Levitskii A.E., Nikul'shina T.N. 2020. Tsvetooboznachenie kpacnyi v angliiskom i ruskom skazochnom diskurse: lingvokul'turnyi aspekt [*Red color in Russian and*

- English fairy tale discourse: linguocultural specifics]. *Yazyk. Kul'tura. Perevod. Kommunikatsiya: sbornik nauchnykh trudov*, no. 3, pp. 127–131. (In Russ.)
10. Levitskii A.E., Nikul'shina T.N. 2021a. *Verbalizatsiya korichneвого v skazochnykh kartinakh mira russkikh i anglichan: sopostavitel'nyi aspekt* [Verbalization of Brown in the Fairy-Tale Pictures of the World of the Russians and the British: a Comparative Aspect]. In L.G. Kuz'mina, N.A. Fenenko (eds.) *Yazykovaya kartina mira v usloviyakh mul'tilingvizma i mul'tikul'turalizma: perevodcheskii, lingvisticheskii i didakticheskii aspekty: materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii*. Voronezh, "Istoki", pp. 321–329. (In Russ.)
  11. Levitskii A.E., Nikul'shina T.N. 2021b. Tsvet seryi: problema kategorizatsii i verbalizatsii (na materiale russkogo i angliiskogo skazochnykh diskursov) [Grey colour: categorization and verbalization in Russian and English fairy tale discourse]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka*, no. 3 (46), pp. 168–172. (In Russ.)
  12. Lomonosov M.V. 1950. Slovo o proiskhozhdenii sveta, novuyu teoriyu o tsvetakh predstavlyayushchee [About the origin of the light a new theory of colors]. *Izbrannye filozofskie proizvedeniya*. Moscow, Gospolitizdat, pp. 282–305. (In Russ.)
  13. Mishen'kina E.V. 2006. Natsional'no-spetsificheskaya karakteristika kontsepta "svet-tsvet" v russkoi i angliiskoi lingvokul'turnoi kartine mira [National-specific characteristics of the concept "light-color" in Russian and English linguocultural worldview]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. Yaroslavl'. (In Russ.)
  14. Terent'eva E.V. 2016. Intensifikatsiya tsvetovogo priznaka (na primere angliiskikh prilagatel'nykh) [Intensification of the color (based on English adjectives denoting colour)]. *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, no. 1, pp. 20–26. (In Russ.)
  15. Frumkina R.M. 1984. *Tsvet, smysl, skhodstvo: Aspekty psikholingvisticheskogo analiza* [Color, Meaning, Similarity: Aspects of Psycholinguistic Analysis]. Moscow, Nauka. (In Russ.)
  16. Berlin B., Kay P. 1969. *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley and Los Angeles, University of California Press.

Статья поступила в редакцию 25.10.2021;  
одобрена после рецензирования 25.11.2021; принята к публикации 22.12.2021

The article was submitted 25.10.2021;  
approved after reviewing 25.11.2021; accepted for publication 22.12.2021

## ОБ АВТОРАХ

*Левицкий Андрей Эдуардович* — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; andrelev@list.ru

*Никольшина Татьяна Николаевна* — доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой «Иностранные языки» Автомобильно-дорожного института Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный технический университет»; tan\_n-n@mail.ru

## ABOUT THE AUTHORS

*Andrei E. Levitsky* — Dr.habil in Philology, Professor of the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; andrelev@list.ru

*Tatiana N. Nikulshina* — Dr.habil in Philology, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages of the Automobile and Highway Engineering Institute, Donetsk National Technical University; tan\_n-n@mail.ru